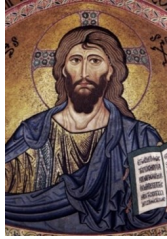


Christ Episcopal Church **Iglesia Episcopal Cristo**
in the Episcopal Diocese of Dallas



The Holy Eucharist



La Santa Eucaristía

25th Sunday After Pentecost: Proper 28
November 19, 2023

25 Domingo Después de Pentecostés: Propio 28
19 de Noviembre del 2023

Prelude *Nyland and Munich for Flute, Violin
and Organ* G. Winston Cassler(1906-1990)

Preludio

Processional Hymn No. 632

O Christ The Word Incarnate

Munich

Himno de Entrada

#20 Venimos Hoy a Tu Altar

Celebrant Blessed be God:
Father, Son, and Holy Spirit.
People **And blessed be his kingdom, now and
for ever. Amen.**

Celebrante Bendito sea Dios:
Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino,
Ahora y por siempre. Amen.**

Gloria S-280

Glory to God in the Highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloria #2 *Gloria, Gloria, Gloria al Señor*

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

The Collect of the Day

BCP p. 357

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Lessons

BCP p. 357

First Lesson

Lector **Charles Leonard**

Reading from the Book of Prophet Zephaniah 1:7,12-18

Be silent before the Lord GOD! For the day of the LORD is at hand; the LORD has prepared a sacrifice, he has consecrated his guests. At that time I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the people who rest complacently on their dregs, those who say in their hearts, "The LORD will not do good, nor will he do harm." Their wealth shall be plundered, and their houses laid waste. Though they build houses, they shall not inhabit them; though they plant vineyards, they shall not drink wine from them. The great day of the LORD is near, near and hastening fast; the sound of the day of the LORD is bitter, the warrior cries aloud there. That day will be a day of wrath, a day of distress and anguish, a day of ruin and devastation, a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness, a day of trumpet blast and battle cry against the fortified cities and against the lofty battlements. I will bring such distress upon people that they shall walk like the blind; because they have sinned against the LORD, their blood shall be poured out like dust, and their flesh like dung. Neither their silver nor their gold will be able to save them on the day of the LORD's wrath; in the fire of his passion the whole earth shall be consumed; for a full, a terrible end he will make of all the inhabitants of the earth.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**



Psalm 90:1-8, 12 *Domine, refugium*

- 1 Lord, you have been our refuge *
from one generation to another.
- 2 Before the mountains were brought forth, or the land and the earth were born, *
from age to age you are God.
- 3 You turn us back to the dust and say, *
"Go back, O child of earth."
- 4 For a thousand years in your sight are like yesterday when it is past *
and like a watch in the night.
- 5 You sweep us away like a dream; *
we fade away suddenly like the grass.
- 6 In the morning it is green and flourishes; *
in the evening it is dried up and withered.

Colecta del Día

LOC p. 279

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna, que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Las Lecciones

LOC p. 279

Primera Lectura

Lector **María Ortiz**

Lectura del Libro del Profeta Sofonías 1:7, 12–18

¡Guarden silencio en presencia del Señor, porque el día del Señor está cerca! ¡El Señor ha dispuesto un sacrificio y ha consagrado a sus invitados! [...] y registraré Jerusalén. Castigaré entonces a la gente que se siente tranquila como el vino reposado, y que se dice a sí misma: “¡El Señor no hará nada, ni bueno ni malo!” Por eso, sus tesoros serán saqueados y sus casas destruidas. Construirán casas, pero no vivirán en ellas; plantarán viñas, pero no beberán de su vino.» ¡Ya está cerca el gran día del Señor! ¡Ya está cerca, viene de prisa! El estruendo del día del Señor será amargo: ¡hasta los más valientes gritarán entonces! Será un día de ira, de angustia y aflicción, de ruina y desolación, de oscuridad y tinieblas, de nublado y sombras profundas; será un día de trompeta y de clamor contra las ciudades fortificadas y sus altas torres. Dice el Señor: «Pondré en apuros a la gente. Caminarán como ciegos, porque pecaron contra mí. Su sangre será derramada como polvo, y su carne amontonada como estiércol.» En el día de la ira del Señor, no salvará a la gente ni su plata ni su oro, porque el fuego del enojo del Señor consumirá todo el país. ¡Todos los habitantes de la tierra quedarán destruidos en un solo instante!

Lector La Palabra del Señor.

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Salmo 90:1–8, 12 *Domine, refugium*

Lector **Melissa Morales**

- 1 Oh Soberano mío, tú has sido nuestro refugio *
de generación en generación.
- 2 Antes que naciesen los montes, o fueran engendrados la tierra y el mundo, *
desde el siglo y hasta el siglo, tú eres Dios.
- 3 Devuelves el hombre al polvo, diciendo: *
“Retorna, hijo de Adán”.
- 4 Porque mil años delante de tus ojos son como el ayer, que pasó, *
y como una vigilia en la noche.
- 5 Nos arrebatas como en un sueño, *
como la hierba que pronto se marchita:
- 6 Por la mañana florece y crece; *
por la tarde es cortada y se seca;

- 7 For we consume away in your displeasure; *
we are afraid because of your wrathful indignation.
- 8 Our iniquities you have set before you, *
and our secret sins in the light of your countenance.
- 12 So teach us to number our days *
that we may apply our hearts to wisdom.

The Epistle

Lector **Nancy Willson**

Reading from the First Letter of Saint Paul to the Thessalonians 5:1-11

Now concerning the times and the seasons, brothers and sisters, you do not need to have anything written to you. For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. When they say, "There is peace and security," then sudden destruction will come upon them, as labor pains come upon a pregnant woman, and there will be no escape! But you, beloved, are not in darkness, for that day to surprise you like a thief; for you are all children of light and children of the day; we are not of the night or of darkness. So then let us not fall asleep as others do, but let us keep awake and be sober; for those who sleep sleep at night, and those who are drunk get drunk at night. But since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. For God has destined us not for wrath but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ, who died for us, so that whether we are awake or asleep we may live with him. Therefore encourage one another and build up each other, as indeed you are doing.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Gradual Hymn No. 655

O Jesus I Have Promised

Nyland

The Holy Gospel

Deacon The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew 25:14-30

People **Glory be to you Lord, Christ.**

Jesus said, "It is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money. After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' And the one with the two talents also came forward, saying, 'Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will

- 7 Porque en tu furor somos consumidos, *
y por tu indignación somos conturbados.
- 8 Pusiste nuestras iniquidades ante ti, *
nuestros pecados secretos a la luz de tu rostro.
- 12 Enséñanos de tal modo a contar nuestros días, *
que traigamos al corazón sabiduría.

La Epístola

Lector **Giovanni Mayorga**

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Tesalonicenses 5:1–11

En cuanto a las fechas y los tiempos, hermanos, no necesitan que les escribamos. Ustedes saben muy bien que el día del regreso del Señor llegará cuando menos se lo espere, como un ladrón que llega de noche. Cuando la gente diga: «Todo está en paz y tranquilo», entonces vendrá de repente sobre ellos la destrucción, como le vienen los dolores de parto a una mujer que está encinta; y no podrán escapar. Pero ustedes, hermanos, no están en la oscuridad, para que el día del regreso del Señor los sorprenda como un ladrón. Todos ustedes son de la luz y del día. No somos de la noche ni de la oscuridad; por eso no debemos dormir como los otros, sino mantenernos despiertos y en nuestro sano juicio. Los que duermen, duermen de noche, y los que se emborrachan, se emborrachan de noche; pero nosotros, que somos del día, debemos estar siempre en nuestro sano juicio. Debemos protegernos, como con una coraza, con la fe y el amor, y cubrirnos, como con un casco, con la esperanza de la salvación. Porque Dios no nos destinó a recibir el castigo, sino a alcanzar la salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo. Jesucristo murió por nosotros, para que, ya sea que sigamos despiertos o que nos durmamos con el sueño de la muerte, vivamos juntamente con él. Por eso, anímense y fortalézcanse unos a otros, tal como ya lo están haciendo.

Lector La Palabra del Señor.

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Himno Gradual

#5 *Hermosa Es Tu Palabra*

El Santo Evangelio

Diacono El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo 25:14–30

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo, Señor!

Jesús dijo: —Sucederá también con el reino de los cielos como con un hombre que, estando a punto de irse a otro país, llamó a sus empleados y les encargó que le cuidaran su dinero. A uno de ellos le entregó cinco mil monedas, a otro dos mil y a otro mil: a cada uno según su capacidad. Entonces se fue de viaje. El empleado que recibió las cinco mil monedas hizo negocio con el dinero y ganó otras cinco mil monedas. Del mismo modo, el que recibió dos mil ganó otras dos mil. Pero el que recibió mil fue y escondió el dinero de su jefe en un hoyo que hizo en la tierra. »Mucho tiempo después volvió el jefe de aquellos empleados, y se puso a hacer cuentas con ellos. Primero llegó el que había recibido las cinco mil monedas, y entregó a su jefe otras cinco mil, diciéndole: “Señor, usted me dio cinco mil, y aquí tiene otras cinco mil que gané.” El jefe le dijo: “Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo.” Después llegó el empleado que había recibido las dos mil monedas, y dijo: “Señor, usted me dio dos mil, y aquí tiene otras dos mil que gané.” El jefe le dijo: “Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te

put you in charge of many things; enter into the joy of your master.’ Then the one who had received the one talent also came forward, saying, ‘Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.’ But his master replied, ‘You wicked and lazy slave! You knew, did you, that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.’”

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise be to you Lord Christ.**

The Sermon

The Rev. Dr. Fabian Villalobos

The Nicene Creed

BCP p. 358

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People *Form III* *BCP pg. 387*

Lector ***Vibeke Mortensen***

Lector Let us pray for our parish family.

Almighty and ever-living God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Lector Father, we pray for your holy Catholic Church;
People **That we all may be one.**

Lector Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
People **That your Name may be glorified by all people.**

Lector We pray for all bishops, priests, and deacons;
People **That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.**

pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo.” »Pero cuando llegó el empleado que había recibido las mil monedas, le dijo a su jefe: “Señor, yo sabía que usted es un hombre duro, que cosecha donde no sembró y recoge donde no esparció. Por eso tuve miedo, y fui y escondí su dinero en la tierra. Pero aquí tiene lo que es suyo.” El jefe le contestó: “Tú eres un empleado malo y perezoso, pues si sabías que yo cosecho donde no sembré y que recojo donde no esparcí, deberías haber llevado mi dinero al banco, y yo, al volver, habría recibido mi dinero más los intereses.” Y dijo a los que estaban allí: “Quítenle las mil monedas, y dáselas al que tiene diez mil. Porque al que tiene, se le dará más, y tendrá de sobra; pero al que no tiene, hasta lo poco que tiene se le quitará. Y a este empleado inútil, échelo fuera, a la oscuridad. Entonces vendrán el llanto y la desesperación.”

Pueblo

Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermón

El Revdo. Dr. Fabian Villalobos

El Credo Niceno

LOC p. 280

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles *Fórmula III*

LOC p. 309

Lector ***Delfina Castillo***

Lector **Oremos por nuestra familia parroquial.**

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

Lector **Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.**

Pueblo **Que todos seamos uno.**

Lector **Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.**

Pueblo **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

Lector **Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.**

Pueblo **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

Lector We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
People **That there may be justice and peace on the earth.**

Lector Give us grace to do your will in all that we undertake;
People **That our works may find favor in your sight.**

Lector Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
People **That they may be delivered from their distress.**

Lector We pray especially for Archbishop Hosam Naoum and the people of Jerusalem and the Middle East, Ukraine and Russia; for President Biden and all world leaders; for all our American military; and we pray for an end to these unnecessary suffering, aggression, and conflicts praying most earnestly for the restoration of peace throughout the world.

People **Lord in your mercy, hear our prayer.**

Lector Give to the departed eternal rest.
People **Let light perpetual shine upon them.**

Lector We praise you for your saints who have entered into joy;
People **May we also come to share in your heavenly kingdom.**

Lector Let us pray for our own needs and those of others. *Silence*

The Celebrant adds a concluding Collect.

Confession of Sins

BCP p. 359

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

BCP p. 360

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace *All stand*

BCP p. 360

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Offertory Anthem

Now Thank We All Our God

Bob Chilcott (b. 1955)

Now Thank we all our God,
With heart and hands and voices,
Who wondrous things hath done,
In whom this world rejoices;
Who from our mother’s arms
Hath blessed us on our way
With countless gifts of love,
And still is ours today.

O may this bounteous God
Through all our life be near us,
With ever joyful hearts
And blessed peace to cheer us;
And keep us in his grace,
And guide us when perplexed,
And free us from all ills
In this world an the next.

All praise and thanks to God
The Father now be given,
The Son, and him who reigns
With them in highest heaven,
The One eternal God,
Whom earth and heav’n adore;
For thus it was, is now,
And shall be evermore. Amen

Lector Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Pueblo **Que haya justicia y paz en la tierra.**

Lector Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Pueblo **Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

Lector Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Pueblo **Que sean librados de sus aflicciones.**

Lector Oramos especialmente por el Arzobispo Hosam Naoum y el pueblo de Jerusalén y Medio Oriente, Ucrania y Rusia; por el Presidente Biden y todos los líderes mundiales; por todo nuestro ejército estadounidense; y oramos por el fin de estos conflictos, sufrimiento, y agresión y innecesarios orando con el mayor fervor por la restauración de la paz en todo el mundo.

Pueblo **Señor en tu misericordia, atiende nuestra suplica.**

Lector Otorga descanso eterno a los difuntos.

Pueblo **Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Lector Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Pueblo **Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

Lector Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Silencio

El Celebrante añade una Colecta final.

Confesión de Pecado

LOC p. 282

El Diácono o el Celebrante dice

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Celebrante y Pueblo

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Absolución

LOC p. 283

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz *Todos de pie*

LOC p. 283

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Himno de Ofertorio

#15 Nadie Te Ama Como Yo

Doxology *All stand*

Praise God from whom all blessings flow. Praise Him all creatures here below.

Praise him above ye heavenly host. Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

The Great Thanksgiving *All stand* *Eucharistic Prayer A*

BCP p. 361

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

(Here a Proper Preface is sung or said.)

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name.

The Sanctus S-125

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The People stand or kneel.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People **Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

La Doxología *Todos de Pie*

**A la Divina Trinidad, Unidos todos alabad. Con alegría y gratitud, su amor y gracia celebrad.
¡Aleluya!, ¡Aleluya!, ¡Aleluya! Su amor y gracia celebrad .**

La Gran Plegaria Eucarística *Todos de Pie* *Eucarística A* *LOC p. 283*

Celebrante El Señor sea con ustedes.

***Pueblo* Y con tu Espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

***Pueblo* Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

***Pueblo* Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

(El Prefacio Propio.)

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo *#9 Santo Dios Poderoso*
Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

El Pueblo de pie o de rodillas.

El Celebrante continúa

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

***Celebrante y Pueblo* Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.** *LOC p. 285*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say, S-119
Celebrant and People **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread *BCP p. 364*
Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

Agnus Dei S-164
Jesus, Lamb of God, have mercy on us.
Jesus, bearer of our sins: have mercy on us.
Jesus, redeemer, redeemer of the world: give us your peace, give us your peace.

The Communion
Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to His supper.
Celebrant and People **Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.***
Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Everyone is welcome at the Altar, and all baptized Christians are invited to receive Holy Communion.

Communion Anthem *God be in My Head* Edward Lester
God Be in my head, and in my understanding; God be in mine eyes, and in my looking; God be in my mouth, and in my speaking;
God be in my heart, and in my thinking; God be at mine end, and at my departing.

Post Communion Prayer *BCP p. 365*
Celebrant Let us pray.

Celebrant and People **Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

Noble’s Words

Vestry Announcements

The Blessing

Recessional Hymn No. 460 *Alleluia! Sing to Jesus* Hyfrydol

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

LOC p. 286

Celebrante y Pueblo Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

LOC p. 286

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Cordero de Dios

#13 Cordero de Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme. *

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Todos los Cristianos son bienvenidos al Altar y todos los bautizados están invitados a recibir la Santa Comunión.

Himno de Comunión

#17 Eucaristía

Oración de Post Comunión

LOC p. 288

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Anuncios del Vestry

La Bendición

Himno de Salida

#30 Te Doy Gracias Jesus

Dismissal

BCP p. 366

Deacon Alleluia. Alleluia. Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
People Thanks be to God. Alleluia, Alleluia.

Postlude

Fugue in A Minor

Friedrich Marpurg (1718-1795)

The foregoing text of the service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of the Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

* The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.

Sunday Ministers ~ 11/19/2023

Acolytes	Tom Crandell	Daniel Pearson, III	Peter Skow
DOK Prayers	Cheri Andreasen	Cat Crandell	Dee Ann Villalobos
Ushers	Riley & Nancy Willson		
Vestry Person	Fanni Najera Barraza		
Attendance & Offering Counters		Ascencion Barraza	Alan Selway
Altar Guild	Fran Pearson	Cheri Andreasen	
Instrumentalist	Rene Schmidt	Lee Lattimore	Fran Pearson
Children’s Chapel	Kathy Davies		
Video Streaming	Rick McBride		

God bless you for sharing your blessings of time, talent, and treasure!

We invite you to financially support your Church Community
by generously giving as you are blessed. T H A N K Y O U !

Christ Episcopal Church Calendar for This Week

Sunday, November 19

- 10:00 AM Holy Eucharist, English
- 10:00 AM Children’s Chapel, English *St. Thomas Hall*
- 10:30 AM Children’s Sacrament Classes, 2nd Floor
- 10:30 AM Choir Rehearsal, Spanish *Chapel*
- 11:45 AM Holy Eucharist, Spanish
- 11:45 AM Children’s Chapel, Spanish *Upper Room*
- 1:30 PM Vestry Meeting, Bilingual *Upper Room*

REGULARLY Monday–Friday

- 9:00 AM Morning Prayer, English (Z)
- 8:00 PM Evening Prayer, Spanish (Z)

Monday, November 20

- 6:00 PM Testimony, English *Parish Hall*
- 7:00 PM Parish Potluck Fellowship *Parish Hall*
- 7:30 PM Testimony, Spanish *Parish Hall*

Thursday, November 23

Happy Thanksgiving Day!

Saturday, November 25

- 12:00 PM Christmas Concert, *Tyler Tower*

Sunday, November 26

- 10:00 AM Holy Eucharist, English
- 10:00 AM Children’s Chapel, English *St. Thomas Hall*
- 10:30 AM Children’s Sacrament Classes, 2nd Floor
- 10:30 AM Choir Rehearsal, Spanish *Chapel*
- 11:45 AM Holy Eucharist with Baptism, Spanish
- 11:45 AM Children’s Chapel, Spanish *Upper Room*

Wednesday, November 29

- 5:00 PM Bible Study, English (Z)
- 6:00 PM Evening Prayer, English (Z)
- 7:00 PM Bible Study, Spanish (Z)
- 7:30 PM Choir Rehearsal, English *Parish Hall*

Thursday, November 30

- 10:30AM Tai Chi Class, *Parish Hall*

Despedida

LOC p. 289

Diacono Aleluya! Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Pueblo Demos Gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!

Postludio

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en la Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

Ministros de Domingo ~ 11/19/2023

Acólito	Nancy Galván	Mark Rojas	Benito Perez
Oración Hijas del Rey	Carmen Castellanos-Reyes		
Ujieres	José y Fátima Amaya	Jose y Lily Martínez	
Contadores	Yrasema Ceniseros	Nancy Galván	
Vestry del Día	Mark Rojas		
Gremio del Altar	Delfina Castillo	Elvira Frausto	
Instrumentalist	María Ortiz	Salvador Ramírez	
Capilla de Niños	Rosa Icela Ponce	Carmen Castellanos-Reyes	
Video Transmisión	Pablo Urizar		

¡Dios los bendiga por compartir sus bendiciones de tiempo, talento y tesoro!

**Los invitamos a apoyar financieramente su Iglesia
donando generosamente de acuerdo con sus bendiciones. ¡ G R A C I A S !**

Calendario para Este Semana de La Iglesia Episcopal Cristo

Domingo, Noviembre 19

10:00 AM Santa Eucaristía , Ingles
10:00 AM Capilla de Niños, Ingles *Salón San Tomas*
10:30 AM Clases Para Los Sacramentos, 2do Piso
10:30 AM Ensayo de Coro, Español *Salón Parroquial*
11:45 AM Santa Eucaristía, Español
11:45 AM Capilla de Niños, Español *Salón "Upper Room"*
1:30 PM Junta de Vestry, Bilingue *Upper Room*

REGULARMENTE Lunes-Viernes

9:00 AM Oración Matutina, Ingles (Z)
8:00 PM Oración Vespertina, Español (Z)

Lunes, Noviembre 20

6:00 PM Testimonio, Ingles *Salón Parroquial*
7:00 PM Cena Compartida *Salón Parroquial*
7:30 PM Testimonio, Español *Salón Parroquial*

Jueves, Noviembre 23

Feliz Dia de Acción de Gracias!

Sábado, Noviembre 25

12:00 PM Concierto Navideño, *Tyler Tower*

Domingo, Noviembre 19

10:00 AM Santa Eucaristía , Ingles
10:00 AM Capilla de Niños, Ingles *Salón San Tomas*
10:30 AM Clases Para Los Sacramentos, 2do Piso
10:30 AM Ensayo de Coro, Español *Salón Parroquial*
11:45 AM Santa Eucaristía, Español
11:45 AM Capilla de Niños, Español *Salón "Upper Room"*

Miércoles, Noviembre 29

5:00 PM Estudio Bíblico, Ingles (Z)
6:00 PM Oración Vespertina, Ingles (Z)
7:00 PM Estudio Bíblico, Español (Z)
7:30 PM Ensayo de Coro, Ingles *Salón Parroquial*

Jueves, Noviembre 30

10:30 AM Clase de Tai Chi, *Salón Parroquial*

Christ Episcopal Church



Iglesia Episcopal Cristo

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street

Dallas, TX 75208

(214) 941-0339



www.ChristChurchDallas.org [Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)

Our Clergy & Staff | Nuestros Clérigos y Personal

Bishop | Obispo: *The Right Rev. Dr. George R. Sumner*

Rector | Rector: *The Rev. Dr. Fabian Villalobos*

Deacons | Diaconas: *The Rev. Andrea Conklin* *The Rev. Debra Vela*

Director of Music | Director de Música: *Dr. Rene Schmidt*

Coordinator of Spanish Music | Coordinadora de Música en Español: *Ms. María Ortiz*

Spanish Community Director | Director de la Comunidad en Español: *Mr. Armando Barrios*

Spanish Formation Coordinator | Coordinador de Formación de la Fe en Español: *Br. Misael Pacheco*

Church Office Assistant | Asistente de la Oficina de la Iglesia: *Vacant Position | Posición Vacante*

Our Vestry | Nuestra Vestry (Junta Parroquial)

Sr. Warden | Guardián Mayor: *Mark Rojas*

Jr. Warden | Guardián Menor: *Melitón Castillo*

Treasurer | Tesorera: *Ellen Crandell*

Vestry Clerk | Clerk del Vestry: *Ariel Lagura*

2021-2023 Class | Clase: *Rosa Ponce* *Daniel Pearson, III* *Mark Rojas*

2022-2024 Class | Clase: *Melitón Castillo* *Charles Leonard* *Yrasema Ceníceros*

2022-2025 Class | Clase: *Fanni Barraza* *Pablo Urizar* *Nancy Galván*

*We are being transformed by serving the Risen Christ in and through our community.
Estamos siendo transformados por servir a Cristo resucitado en y a través de nuestra Comunidad.*

Serving in Dallas Oak Cliff since 1890 | Sirviendo en Dallas Oak Cliff desde 1890